

RECITAL

LIV REDPATH,
SAMUEL HASSELHORN
& INGE SPINETTE

PHÄNOMEN



DE MUNT / LA MONNAIE

Duur van het recital: 1u50' (met pauze) /
Durée du récital: 1h50' (avec entracte)

Radio-uitzending / Diffusion radio
Musiq3: 20.II.2024

De Munt wordt gesubsidieerd door de Federale Overheid en
geniet de steun van de Tax Shelter en de Nationale Loterij /
La Monnaie est subventionnée par l'État fédéral et
bénéficie du soutien du Tax Shelter et de la Loterie Nationale

RECITAL
**LIV REDPATH,
SAMUEL HASSELHORN
& INGE SPINETTE**
PHÄNOMEN

LIV REDPATH
Soprano

SAMUEL HASSELHORN
Baritono

INGE SPINETTE
Piano

Productie / Production
DE MUNT / LA MONNAIE

17 SEPTEMBER / SEPTEMBRE 2024
DE MUNT / LA MONNAIE

PROGRAMMA PROGRAMME

HUGO WOLF (1860-1903)

Mörrike-Lieder (1888) (uittreksels / extraits)

- Der Genesene an die Hoffnung
 - Fussreise
 - Der Gärtner
 - An eine Äolsharfe
- Zitronenfalter im April
- Das verlassene Mägdlein
 - Nimmersatte Liebe

HUGO WOLF

Italienisches Liederbuch (Paul Heyse), (I: 1890-1891 / II: 1896)

(uittreksels / extraits)

- Wie lange schon war immer mein Verlangen
 - Ein Ständchen auch zu bringen
- Du denkst, mit einem Fädchen mich zu fangen
 - Gesegnet sei, durch den die Welt entstand
 - Mein Liebster hat zu Tische mich geladen
 - Nun lass uns Frieden schliessen
 - Schweig' einmal still
 - Wir haben beide lange Zeit geschwiegen
- O wär' dein Haus durchsichtig wie ein Glas
 - Ihr seid die Allerschönste
 - Wie viele Zeit verlor ich
- Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen

Pauze / Entracte

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

- Schöne Wiege meiner Leiden (Heinrich Heine), op.24/5 (1840)
 - Geisternähe (Friedrich Halm), op.77/3 (1841-1850)
 - Stille Tränen (Justinus Kerner), op.35/10 (1840)
- Mein schöner Stern! (Friedrich Rückert), op.101/4 (1849)
 - Mondnacht (Joseph von Eichendorff), op.39/5 (1840)
- Frühlingsnacht (Joseph von Eichendorff), op.39/12 (1840)

ROBERT SCHUMANN

Thema aus *Geistervariationen für Klavier*, WoO 24 (1854)

- Leise, innig

HUGO WOLF

Mörrike-Lieder (1888) (uittreksels / extraits)

- Verborgenheit
 - Gebet

Goethe-Lieder (c. 1875) (uittreksels / extraits)

- Grenzen der Menschheit
 - Phänomen

Phänomen volgt als het ware een lusvorm die begint bij de mysterieuze poëzie van Eduard Mörike, getoonzet door Hugo Wolf. Net als Richard Wagner in zijn muziekdrama's scheidt Mörike een van betekenis doordrongen kosmos waarin vogels en planten tot ons spreken en waarin de liefde tussen twee zielen het aardse overstijgt. In die betover(en)de natuur ontwaakt de geliefden bij het gezang van de Woudvogel in *Siegfried*. Maar liefde heeft ook een wereldse, menselijke kant: een van aantrekking en afstoting, van adoratie en haat. Die gevoelens worden met veel humor en fijnzinnigheid belicht in de naar het Duits vertaalde Toscaanse volkspoëzie van Wolfs *Italienischer Liederbuch*. Tomeloze adoratie en verlangen naar (en daardoor ook de ondraaglijke afwezigheid van) de geliefde vinden we ook terug in de liederen van Robert Schumann, bijvoorbeeld in diens "Schöne Wiege meiner Leiden". Wolfs lied "Grenzen der Menschheit", op tekst van Johann Wolfgang von Goethe, beschouwt de mens als een piepklein radertje in een groter, kosmisch geheel. "Phänomen", eveneens van Goethe, belicht het overstijgende, bovenaardse karakter van de liefde. En zo is de cirkel rond. Laten we dus luisteren naar de boodschap van de natuur, waarvan we allen deel uitmaken.

— Inge Spinette

Phänomen dessine en quelque sorte une boucle qui commence avec la poésie mystérieuse d'Eduard Mörike, mise en musique par Hugo Wolf. À l'instar de Richard Wagner, Mörike crée un cosmos chargé de sens, dans lequel oiseaux et plantes nous parlent et où l'amour entre deux âmes l'emporte sur les biens de ce monde. Dans cette nature enchantée et enchanteresse, les amants s'éveillent au chant de l'Oiseau de la forêt dans *Siegfried*. Mais l'amour a aussi un aspect charnel, humain, mêlant attirance et répulsion, adoration et haine. Autant de sentiments mis en lumière avec humour et délicatesse dans la poésie populaire toscane reprise, en traduction allemande, dans l'*Italienisches Liederbuch* de Wolf. On retrouve cette adoration et ce désir immodérés de l'être aimé (mais aussi l'insoutenable absence de ce dernier) dans les lieder de Robert Schumann, par exemple dans « Schöne Wiege meiner Leiden » [Joli berceau de mes souffrances]. Le lied « Grenzen der Menschheit » [Les limites de l'humanité] de Wolf, sur un texte de Johann Wolfgang von Goethe, considère l'être humain comme un minuscule rouage du grand tout cosmique. « Phänomen » [Phénomène], également de Goethe, illustre le caractère surnaturel de l'amour qui submerge tout. Et voilà la boucle bouclée. Écoutons donc le message de la nature, dont nous faisons tous partie.

— Inge Spinette

— Traduction: *Émilie Syssau*

WALDVOGEL

Lustig im Leid

sing' ich von Liebe.

Wonnig aus Weh'

web' ich mein Lied:

Nur Sehrende kennen den Sinn.

— Richard Wagner, *Siegfried* (II, 3)

NL Verzaligd in smart / zing ik van liefde. /
Vol geluk weef ik / uit leed mijn lied: /
slechts verliefden vatten de zin!

FR Joyeux dans la peine, / je chante l'amour. /
Ma chanson charmante / naît de la douleur: /
seuls la comprennent ceux qui désirent.

BIOGRAFIEËN BIOGRAPHIES



LIV REDPATH

Sopraan / Soprano

NL De Amerikaanse soprano leggero Liv Redpath studeerde aan Harvard University en The Juilliard School en is een voormalig Domingo-Colburn-Stein Young Artist van de Los Angeles Opera. In 2019 was ze een van de twaalf finalisten op de Operalia Competition en in datzelfde jaar won ze de tweede prijs evenals de speciale prijs voor Franse opera en de publieksprijs op de Internationale liedwedstrijd Ténor Viñas (Barcelona). Sindsdien maakte ze internationaal naam in een divers opera- en symfonisch repertoire.

In de afgelopen seizoenen zong Liv Redpath onder meer de titelrol in *Lucia di Lammermoor* (Donizetti) in de Los Angeles Opera, de Deutsche Oper Berlin en het Royal Opera House Covent Garden in Londen, Ophélie (*Hamlet*, Thomas) in de Komische Oper Berlin, Tytania (*A Midsummer Night's Dream*, Britten) op het Glyndebourne Festival en in de Atlanta

Opera, de titelrol in Matthew Aucoins *Eurydice* in de Metropolitan Opera, Woglinde (*Das Rheingold*, Wagner) op de Bregenzer Festspiele, Marguerite de Valois (*Les Huguenots*, Meyerbeer) in de Deutsche Oper Berlin, Oscar (*Un ballo in maschera*, Verdi) en Pamina (*Die Zauberflöte*, Mozart) in de Metropolitan Opera, en Zerlina (*Don Giovanni*, Mozart) in Santa Fe. Ze debuteerde in de Munt in de rol van Sophie (*Der Rosenkavalier*, R. Strauss), een signatuurrol die ze daarnaast ook vertolkte in de Met, de Bayerische Staatsoper en de Santa Fe Opera. Recent verleende ze haar medewerking als Die Seele & Ferne aan concertante uitvoeringen van *Die Jakobsleiter* (Schönberg) met de Berliner Philharmoniker.

Ze werkte samen met dirigenten als Yannick Nézet-Séguin, Vladimir Jurowski, Barbara Hannigan, Alain Altinoglu, Fabio Luisi, Gustavo Dudamel, Vasily Petrenko, Andrés Orozco-Estrada, Thomas Hengelbrock, Daniel Harding, William Christie, Emmanuel Villaume en Christophe Rousset, en regisseurs als Barrie Kosky, Simon Stone, Damiano Michieletto, Robert Carsen, Francesca Zambello, John Neumeier en Thaddeus Strassberger.

Liv Redpath opent het operaseizoen 2024-25 van de Munt als Stimme eines Waldvogels in Wagners *Siegfried*. Daarnaast maakt ze dit seizoen haar debuut met het Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia als Agnes (*Written on Skin*) onder leiding van de componist George Benjamin, zingt ze Anne Trulove (*The Rake's Progress*, Stravinsky) voor Opera Omaha, Susanna (*Le nozze di Figaro*, Mozart) in Santa Fe en heeft ze diverse concertengagementen met onder meer het Orchestre Philharmonique de Radio France, de filharmonische orkesten van San Francisco, Seattle en Kansas, Les Violons du Roy en het NDR Elbphilharmonie Orchester.

FR La soprano léger américaine Liv Redpath a fait ses études à l'Université de Harvard et à la Juilliard School, et a bénéficié du programme Domingo-Colburn-Stein Young Artist du Los Angeles Opera. Comptant parmi les douze finalistes du concours mondial Operalia en 2019, elle a remporté cette même année le Second prix, le Prix spécial d'opéra français et le Prix du public au Concours International Tenor Viñas (Barcelone).

Depuis, elle s'est forgé une réputation internationale dans un répertoire opératique et symphonique très diversifié.

Ces dernières saisons, elle a notamment interprété le rôle-titre de *Lucia di Lammermoor* (Donizetti) au Los Angeles Opera, au Deutsche Oper de Berlin et au Royal Opera House Covent Garden à Londres, Ophélie (*Hamlet*, Thomas) au Komische Oper Berlin, Tytania (*A Midsummer Night's Dream*, Britten) au Festival de Glyndebourne et à l'Atlanta Opera, le rôle-titre d'*Eurydice* (Matthew Aucoin) au Metropolitan Opera, Woglinde (*Das Rheingold*, Wagner) aux Bregenzer Festspiele, Marguerite de Valois (*Les Huguenots*, Meyerbeer) au Deutsche Oper Berlin, Oscar (*Un ballo in maschera*, Verdi) et Pamina (*Die Zauberflöte*, Mozart) au Metropolitan Opera, et Zerlina (*Don Giovanni*, Mozart) à Santa Fe. Elle fait ses débuts à la Monnaie dans le rôle de Sophie (*Der Rosenkavalier*, R. Strauss), rôle phare qu'elle interprète également au Met, au Bayerische Staatsoper et à l'Opéra de Santa Fe. Récemment, elle a été Die Seele & Ferne lors d'exécutions de concert de *Die Jakobsleiter* (Schönberg) avec les Berliner Philharmoniker.

Elle a travaillé avec des chefs d'orchestre tels que Yannick Nézet-Séguin, Vladimir Jurowski, Barbara Hannigan, Alain Altinoglu, Fabio Luisi, Gustavo Dudamel, Vasily Petrenko, Andrés Orozco-Estrada, Thomas Hengelbrock, Daniel Harding, William Christie, Emmanuel Villaume et Christophe Rousset, dans des mises en scène confiées notamment à Barrie Kosky, Simon Stone, Damiano Michieletto, Robert Carsen, Francesca Zambello, John Neumeier et Thaddeus Strassberger.

Liv Redpath a ouvert la saison d'opéra 2024-25 de la Monnaie en « gazouillant » la Stimme eines Waldvogels dans *Siegfried* de Wagner. Cette saison, elle fera en outre ses débuts avec l'Orchestra dell' Accademia Nazionale di Santa Cecilia en Agnes (*Written on Skin*), sous la direction du compositeur de l'œuvre, George Benjamin; elle chantera Anne Trulove (*The Rake's Progress*, Stravinsky) pour Opera Omaha, Susanna (*Le nozze di Figaro*, Mozart) à Santa Fe; elle se produira en concert entre autres avec l'Orchestre Philharmonique de Radio France, les orchestres philharmoniques de San Francisco, de Seattle et de Kansas, Les Violons du Roy ou encore la NDR Elbphilharmonie Orchester.



SAMUEL HASSELHORN

Bariton / Baryton

NL De Duitse bariton Samuel Hasselhorn studeerde aan de Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover bij Marina Sandel en aan het Conservatoire national supérieur de musique et de danse van Parijs bij Malcolm Walker. Momenteel staat hij onder vocale begeleiding van Patricia McCaffrey. Sinds zijn eerste prijs op de Koningin Elisabethwedstrijd in 2018 maakte hij internationaal naam als een veelzijdige artiest die zich evenzeer thuis voelt in opera's en oratoria als in het liedgenre. Samuel Hasselhorn was twee jaar lang vast lid van het ensemble van de Wiener Staatsoper, waar hij onder andere de titelrol in *Don Giovanni* (Mozart), alsook de rol van Figaro (*Il barbiere di Siviglia*, Rossini), Belcore (*L'elisir d'amore*, Donizetti), Harlekin (*Ariadne auf Naxos*, Strauss) en Schaunard (*La bohème*, Puccini) vertolkte. In het Staatstheater Nürnberg maakte hij zijn roldebuut als Pelléas in Debussy's *Pelléas et Mélisande* en als Ford in Verdi's *Falstaff*. Gastoptredens brachten hem naar de Staatsoper Berlin voor Conte di Almaviva (*Le nozze di Figaro*, Mozart), de Deutsche Oper Berlin voor Wolfram von Eschenbach (*Tannhäuser*, Wagner), het Teatro alla Scala in Milaan voor Harlekin, het Gulbenkian Orkest in Lissabon voor Guglielmo (*Così fan tutte*, Mozart) en naar de Opéra national de Paris in een balletproductie van Mahlers *Lieder eines fahrenden Gesellen*.

In de concertzaal maakte Samuel Hasselhorn zijn debuut met de Wiener Symphoniker in het Musikverein Wien met Britten's *War Requiem* onder leiding van Ivor Bolton en zong hij op tournee met Laurence Equilbey in Parijs, Aix-en-Provence en Boedapest in Bachs *Weihnachtsoratorium*. Samuel Hasselhorn is ook een internationaal gewaardeerde liedzanger en werkt regelmatig samen met gerenommeerde pianisten als Helmut Deutsch, Malcolm Martineau, Ammiel Bushakevitz, Julien Libeer, Philippe Cassard en Joseph Middleton.

Van zijn discografie vermelden we cd's met liederen van Robert Schumann (2020) en Franz Schubert (2022), beide met pianist Joseph Middleton. In september 2023 verscheen het eerste album van zijn project 'Schubert 200': *Die schöne Müllerin*, met Ammiel Bushakevitz aan de piano, werd bekroond met een Diapason d'or als beste liedopname.

Dit seizoen staan op de agenda Papageno (*Die Zauberflöte*, Mozart) en zijn debuut in de titelrol van *Jevgeni Onegin* (Tsjajkovski), beide in het Staatstheater Nürnberg, Wolfram in de Deutsche Oper Berlin en Barbier Schneidebart (*Die schweigsame Frau*, Strauss) in de Staatsoper Berlin, naast een concerttournee met het Collegium Vocale Gent en het Orchestre des Champs-Élysées onder leiding van Philippe Herreweghe.

FR Le baryton allemand Samuel Hasselhorn a étudié à la Hochschule für Musik, Theater und Medien de Hanovre auprès de Marina Sandel, et au Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris auprès de Malcolm Walker. Il bénéficie actuellement des conseils vocaux de Patricia McCaffrey. Après avoir remporté le Premier prix du Concours Reine Elisabeth en 2018, Samuel Hasselhorn a rapidement accédé à la renommée internationale en tant qu'artiste polyvalent, se sentant à l'aise dans de nombreux genres, qu'il s'agisse de l'opéra, de l'oratorio ou du lied.

Pendant deux ans, Samuel Hasselhorn a été membre permanent de l'ensemble du Wiener Staatsoper, où il a notamment incarné le rôle-titre de *Don Giovanni* (Mozart) et interprété Figaro (*Il barbiere di Siviglia*, Rossini), Belcore (*L'elisir d'amore*, Donizetti), Harlekin (*Ariadne auf Naxos*, Strauss) et Schaunard (*La bohème*, Puccini). Au Staatstheater

Nürnberg, il a fait ses débuts en Pelléas (*Pelléas et Mélisande*, Debussy) et en Ford (*Falstaff*, Verdi). Il a été invité au Staatsoper Berlin pour incarner Conte di Almaviva (*Le nozze di Figaro*, Mozart), au Deutsche Oper Berlin pour Wolfram von Eschenbach (*Tannhäuser*, Wagner), au Teatro alla Scala de Milan pour Harlekin, au Gulbenkian Orkest à Lisbonne pour Guglielmo (*Così fan tutte*, Mozart) et à l'Opéra national de Paris dans une production chorégraphiée des *Lieder eines fahrenden Gesellen* de Mahler.

Il a fait ses débuts en concert avec les Wiener Symphoniker au Musikverein de Vienne dans *War Requiem* de Britten sous la direction d'Ivor Bolton, et chanté le *Weihnachtsoratorium* de Bach en tournée avec Laurence Equilbey à Paris, Aix-en-Provence et Budapest.

Samuel Hasselhorn est également un chanteur de lieder internationalement demandé. Il collabore régulièrement avec des pianistes de renom tels qu'Helmut Deutsch, Malcolm Martineau, Ammiel Bushakevitz, Julien Libeer, Philippe Cassard et Joseph Middleton.

Parmi sa riche discographie, mentionnons ses cd de lieder de Robert Schumann (2020) ainsi que de Franz Schubert (2022), tous deux avec le pianiste Joseph Middleton. En septembre 2023, le premier album de son projet « Schubert 200 », *Die schöne Müllerin*, avec Ammiel Bushakevitz au piano, a été couronné d'un Diapason d'or du meilleur enregistrement de lieder.

Cette saison, il fera ses débuts dans le rôle-titre d'*Eugène Onéguine* (Tchaïkovski) et chantera Papageno (*Die Zauberflöte*, Mozart) au Staatstheater Nürnberg ; il sera aussi Wolfram au Deutsche Oper Berlin et Barbier Schneidebart (*Die schweigsame Frau*, Strauss) au Staatsoper Berlin. Il effectuera par ailleurs une tournée de concert avec le Collegium Vocale Gent et l'Orchestre des Champs-Élysées sous la direction de Philippe Herreweghe.



INGE SPINETTE

Piano

NL Sinds 1992 leidt pianiste Inge Spinette een dubbele carrière als liedvertolkster en operacoach in de Munt en als lieddocente aan het Koninklijk Conservatorium Brussel, waar ze ook studeerde.

Ze verzorgde talloze recitals met gerenommeerde zangers als José van Dam, Jeanine De Bique, Jennifer Larmore, Sophie Koch, Franz-Josef Selig, Arttu Kataja, Nathan Berg, Ilse Eerens, Yves Saelens, Hendrickje Van Kerckhove, Lore Binon, Iwona Sobotka, Samuel Hasselhorn en Eva Zaïcik. Met hen deelde ze prestigieuze podia in zowel binnenland (onder meer in Bozar, Flagey, DE SINGEL en het Concertgebouw Brugge) als buitenland (het Concertgebouw Amsterdam, het Musikverein Wien, het Megaron in Athene, het Théâtre du Châtelet in Parijs, de operahuizen van Rijsel en Dijon en het festival Musiikkia! Ruovesi in Finland). Ze begeleidde verschillende zangwedstrijden van wereldniveau, waaronder de Koningin Elisabethwedstrijd in Brussel en het Belvedere Gesangswettbewerb in Wenen, en talloze masterclasses met Vera Rószka, Lucienne Van Dijck, Grace Bumbry, José van Dam, Sarah Walker, Raina Kabaivanska, Sir Donald McIntyre, Udo Reinemann, Stuart Burrows, Andreas Scholl en Tom Krause. Zelf verzorgde ze masterclasses over Schumann, Scandinavische liederen en Franse *mélodies*.

Ze werkt regelmatig samen met het Vlaams Radiokoor, recent onder meer voor het project *Ein menschliches Requiem* (Brahms, in 2022 uitgebracht op cd). In haar omvangrijke discografie vinden we zowel vocaal werk als werken voor quatre-mains en voor twee piano's met pianist Jan Michiels. De jongste cd in het rijtje is *Über Leben* met liederen van Weill, Eisler, Schoenberg, Apostel en Schubert, die ze opnam met sopraan Lore Binon.

FR Depuis 1992, Inge Spinette mène une double carrière d'accompagnatrice de mélodistes et de coach en opéra à la Monnaie. Depuis la même année, elle est également professeure au Conservatoire de Bruxelles, où elle a étudié. Elle a donné de nombreux récitals avec des chanteurs et chanteuses de renom, notamment José van Dam, Jeanine De Bique, Jennifer Larmore, Sophie Koch, Franz-Josef Selig, Arttu Kataja, Nathan Berg, Ilse Eerens, Yves Saelens, Hendrickje Van Kerckhove, Lore Binon, Iwona Sobotka, Samuel Hasselhorn et Eva Zaïcik, sur des scènes prestigieuses en Belgique (Bozar, Flagey, DE SINGEL, Concertgebouw Brugge, entre autres) et ailleurs (Concertgebouw Amsterdam, Musikverein Wien, Megaron d'Athènes, Théâtre du Châtelet à Paris, Opéras de Lille et de Dijon, Festival Musiikkia! Ruovesi en Finlande). Elle a accompagné des concours de chant prestigieux, dont le Concours Reine Elisabeth à Bruxelles et le Belvedere Gesangswettbewerb à Vienne, ainsi que de nombreuses master classes avec Vera Rószka, Lucienne Van Dijck, Grace Bumbry, José van Dam, Sarah Walker, Raina Kabaivanska, Sir Donald McIntyre, Udo Reinemann, Stuart Burrows, Andreas Scholl et Tom Krause. Elle a en outre donné elle-même des master classes consacrées à Schumann, aux mélodies scandinaves et à la mélodie française. Elle travaille régulièrement avec le Vlaams Radiokoor, encore récemment pour le projet *Ein menschliches Requiem* (Brahms, paru en CD en 2022). Son importante discographie comprend à la fois des œuvres vocales et des œuvres pour piano à quatre mains et pour deux pianos en collaboration avec le pianiste Jan Michiels. Sa dernière réalisation en date est un CD de lieder de Weill, Eisler, Schoenberg, Apostel et Schubert, *Über Leben*, enregistré avec la soprano Lore Binon.

GEZONGEN TEKSTEN TEXTES CHANTÉS

HUGO WOLF

Mörrike-Lieder

Der Genesene an die Hoffnung

Tödlich graute mir der Morgen:
Doch schon lag mein Haupt, wie süß,
Hoffnung, dir im Schoß verborgen,
Bis der Sieg gewonnen hieß.
Opfer bracht' ich allen Göttern,
Doch vergessen warest du;
Seitwärts von den ew'gen Rettern
Sahest du dem Feste zu.

O, vergib, du Vielgetreue!
Tritt aus deinem Dämmerlicht,
Daß ich dir in's ewig neue,
Mondenhelle Angesicht
Einmal schaue, recht von Herzen,
Wie ein Kind und sonder Harm;
Ach, nur einmal ohne Schmerzen
Schließe mich in deinen Arm!

De genezene aan de Hoop. De ochtend kondigde zich doods aan, maar ik legde mijn hoofd op jouw schoot, Hoop, tot de strijd gewonnen was. En toen ik nadien offers bracht aan alle goden, vergat ik jou... Vergeef me! Treed uit de schaduw en laat me je even aankijken, recht uit mijn hart, als een kind zonder zorgen. Sluit me eenmaal zonder pijn in jouw armen!

Le convalescent à l'Espérance. Je voyais avec horreur poindre le matin fatal, mais j'ai enfoui ma tête dans ton giron, ô Espérance, jusqu'à ce que le combat fût gagné. J'ai fait des offrandes à tous les dieux, mais je t'ai oubliée... Pardonne-moi! Sors de l'ombre et laisse-moi te regarder du fond du cœur, comme un enfant et sans souci. Pour une fois, enlace-moi alors que je ne souffre pas!

Fußreise

Am frischgeschnitt'nen Wanderstab,
Wenn ich in der Frühe
So durch die Wälder ziehe,
Hügel auf und ab:
Dann, wie's Vöglein im Laube
Singet und sich rührt,
Oder wie die gold'ne Traube
Wonnegeister spürt
In der ersten Morgensonne:
So fühlt auch mein alter, lieber
Adam Herbst- und Frühlingsfieber,
Gottbeherzte,
Nie verscherzte
Erstlings-Paradieseswonne.

Also bist du nicht so schlimm, o alter
Adam, wie die strengen Lehrer sagen;
Liebst und lobst du immer doch,
Singst und preisest immer noch,
Wie an ewig neuen Schöpfungstagen,
Deinen lieben Schöpfer und Erhalter.

Möcht' es dieser geben,
Und mein ganzes Leben
Wär' im leichten Wanderschweiß
Eine solche Morgenreise!

***Voetreis.** Als ik met mijn pas gesneden wandelstok 's morgens vroeg door de bossen trek, heuvel op, heuvel af, ervaart mijn oude Adam een paradijselijke gelukzaligheid. Je bent zo slecht niet als men wel beweert, Adam, mijn oude vriend, want je looft nog steeds je Schepper. Ik wenste dat mijn hele leven zou zijn als zo'n voetreis in de ochtend!*

***Promenade à pied.** Lorsque je me promène dans la forêt vallonnée tôt le matin avec mon bâton fraîchement sculpté, mon vieil Adam ressent un bonheur paradisiaque. Adam, mon vieil ami, tu n'es pas aussi mauvais qu'on le prétend, car tu loues toujours ton Créateur. Puisse toute ma vie se dérouler comme cette promenade matinale!*

Der Gärtner

Auf ihrem Leibrößlein
So weiß wie der Schnee,
Die schönste Prinzessin
Reit't durch die Allee.

Der Weg, den das Rößlein
Hintanzet so hold,
Der Sand, den ich streute,
Er blinket wie Gold!

Du rosenfarb's Hütlein
Wohl auf und wohl ab,
O wirf eine Feder,
Verstohlen herab!

Und willst du dagegen
Eine Blüte von mir,
Nimm tausend für eine,
Nimm alle dafür!

***De tuinier.** Op haar lievelingspaardje, zo wit als sneeuw,
rijdt de mooiste prinses door de laan. Ach, hoedje van haar,
laat toch eens een veertje vallen! En mocht je daarvoor een
bloem willen, neem er dwizend, neem ze allemaal!*

***Le jardinier.** Sur son cheval favori, blanc comme neige,
la plus belle des princesses passe dans l'allée. Ah, petit
chapeau, si tu pouvais laisser tomber une plume!
Et si tu veux une fleur en échange, prends-en mille,
prends-les toutes!*

An eine Äolsharfe

Angelehnt an die Efeuwand
Dieser alten Terrasse,
Du, einer luftgebor'nen Muse
Geheimnisvolles Saitenspiel,
Fang' an, fange wieder an
Deine melodische Klage.
Ihr kommet, Winde, fern herüber,
Ach, von des Knaben,
Der mir so lieb war,
Frisch grünendem Hügel.
Und Frühlingsblüten unterwegs streifend,
Übersättigt mit Wohlgerüchen,
Wie süß, wie süß bedrängt ihr das Herz!
Und säuselt her in die Saiten,
Angezogen von wohl lautender Wehmut,
Wachsend im Zug meiner Sehnsucht
Und hinsterbend wieder.
Aber auf einmal,
Wie der Wind heftiger her stößt,
Ein holder Schrei der Harfe
Wiederholt mir zu süßem Erschrecken
Meiner Seele plötzliche Regung,
Und hier – die volle Rose streut geschüttelt
All' ihre Blätter vor meine Füße.

***Aan de windharp.** Vang je melodische klaagzang aan, jij uit lucht geboren Muze van het mysterieuze snarenspeel, leunend tegen de klimopmuur van dit oude terras. Winden, jullie komen van ver aangewaaid, vanaf de frisgroene grafheuvel van de jongen die mij zo lief was, en ruisen vol weemoed door de snaren. Ineens steekt een felle wind op en doet een lieflijke kreet van de harp me opschrikken uit mijn zoete overpeinzingen, terwijl een trillende roos al haar bladeren voor mijn voeten strooit.*

***À la harpe éolienne.** Reprends ta complainte, mystérieux instrument à cordes d'une muse née de l'air, appuyée au mur tapissé de lierre de cette vieille terrasse. Vents, vous venez de loin, de la tombe fraîchement recouverte de ce jeune garçon qui m'était si cher; et vous murmurez avec nostalgie à travers les cordes. Tout à coup, le vent souffle violemment, et un charmant cri de la harpe fait écho à l'agitation soudaine de mon âme, tandis que la rose perd tous ses pétales à mes pieds.*

Zitronenfalter im April

Grausame Frühlingssonne,
Du weckst mich vor der Zeit,
Dem nur im Maienwonne
Die zarte Kost gedeiht!
Ist nicht ein liebes Mädchen hier,
Das auf der Rosenlippe mir
Ein Tröpfchen Honig beut',
So muss ich jämmerlich vergeh'n
Und wird der Mai mich nimmer seh'n
In meinem gelben Kleid.

***Citroenvlinder in april.** Wrede voorjaarszon, je maakt me te vroeg wakker. Pas in mei bloeit mijn zoete eten. Als er geen lief meisje is dat me een druppel honing geeft, sterf ik erbarmelijk. Dan zal de maand mei mij nooit zien in mijn gele gewaad.*

***Papillon citron en avril.** Cruel soleil de printemps, tu m'éveilles avant l'heure. Ma provende ne fleurit qu'en mai. S'il n'est pas de gentille jeune fille pour me donner une goutte de miel, je mourrai pitoyablement. Alors le mois de mai ne me verra jamais dans mes jaunes atours.*

Das verlassene Mägdlein

Früh, wann die Hähne kräh'n, Plötzlich, da kommt es mir,
Eh' die Sternlein Treuloser Knabe,
verschwinden, Daß ich die Nacht von dir
Muß ich am Herde steh'n, Geträumet habe.
Muß Feuer zünden.

Schön ist der Flammen
Schein,
Es springen die Funken.
Ich schaue so drein,
in Leid versunken.

Träne auf Träne dann
Stürzt hernieder;
So kommt der Tag heran –
O ging er wieder!

***Het verlaten meisje.** In alle vroegte, wanneer de haan kraait, moet ik vuur maken. Droevig kijk ik in het vuur en herinner me dan dat ik van jou, trouweloze jongen, gedroomd heb, en ik begin te wenen. De dag breekt aan... Ach, was hij maar al voorbij!*

***La jeune fille délaissée.** Tôt le matin, au chant du coq, je dois allumer le feu. Absorbée dans mon chagrin, je regarde les flammes. Soudain, je me souviens que j'ai rêvé de toi cette nuit, garçon infidèle. Alors mes larmes affluent tandis que le jour paraît... Ah, puisse-t-il s'en aller!*

Nimmersatte Liebe

So ist die Lieb'! So ist die Lieb'!
Mit Küssen nicht zu stillen:
Wer ist der Tor und will ein Sieb
Mit eitel Wasser füllen?
Und schöpfst du an die tausend Jahr,
Und küssest ewig, ewig gar,
Du tust ihr nie zu Willen.

Die Lieb', die Lieb' hat alle Stund'
Neu wunderbarlich Gelüsten;
Wir bissen uns die Lippen wund,
Da wir uns heute küßten.
Das Mädchen hielt in guter Ruh,
Wie's Lämmlein unterm Messer;
Ihr Auge bat: nur immer zu,
je weher, desto besser!

So ist die Lieb', und war auch so,
Wie lang es Liebe gibt,
Und anders hat Herr Salomo,
Der Weise, nicht geliebt.

***Onverzadigbare liefde.** Zo is de liefde! Met kussen is ze niet te stillen: welke dwaas zou een zeef met water willen vullen? Zelfs al schep je duizend jaar en blijf je eeuwig kussen: je kunt haar niet verzadigen! Zo is de liefde, zo is ze altijd geweest: ook de wijze Salomon heeft niet anders liefgehad.*

***Amour insatiable.** L'amour est ainsi! Avec ses baisers à n'en plus finir: quel est le fou qui voudrait remplir d'eau une passoire? Tu puiserais pendant mille ans et embrasserais éternellement, jamais tu ne l'assouvirais. L'amour est ainsi, il a toujours été ainsi. Et le roi Salomon, le Sage, n'aima pas autrement.*

HUGO WOLF
Italienisches Liederbuch

Wie lange schon war immer mein Verlangen

Wie lange schon war immer mein Verlangen:
Ach, wäre doch ein Musikus mir gut!
Nun ließ der Herr mich meinen Wunsch erlangen
Und schickt mir einen, ganz wie Milch und Blut.
Da kommt er eben her mit sanfter Miene,
Und senkt den Kopf und spielt die Violine.

*Al lang was het mijn verlangen door een muzikant bemind
te worden. De Heer heeft mijn wens ingewilligd. Daar
komt hij, met zijn zachte trekken, hij buigt zijn hoofd en
speelt viool.*

*Depuis longtemps, je désirais qu'un musicien m'aime.
Le Seigneur a exaucé mon vœu. Il arrive, l'air délicat,
la tête baissée, jouant du violon.*

Ein Ständchen Euch zu bringen

Ein Ständchen Euch zu bringen kam ich her,
Wenn es dem Herrn vom Haus nicht ungelegen.
Ihr habt ein schönes Töchterlein. Es wär'
Wohl gut, sie nicht zu streng im Haus zu hegen.
Und liegt sie schon im Bett, so bitt' ich sehr,
Tut es zu wissen ihr von meinetwegen,
Daß ihr Getreuer hier vorbeigekommen,
Der Tag und Nacht sie in den Sinn genommen,
Und daß am Tag, der vierundzwanzig zählt,
Sie fünfundzwanzig Stunden lang mir fehlt.

*Om u een serenade te brengen kwam ik hier. U hebt een
mooie dochter. Mocht ze al in bed liggen, laat haar dan weten
dat haar trouwe geliefde hier was en dat hij dag en nacht aan
haar denkt.*

*Pour vous donner la sérénade, je suis venu ici. Vous avez
une belle fille. Si elle est déjà au lit, faites-lui savoir que son
fidèle amour est venu ici et qu'il pense à elle jour et nuit.*

Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen

Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen,
Mit einem Blick schon mich verliebt zu machen?
Ich fing schon And're, die sich höher schwangen;
Du darfst mir ja nicht trau'n, siehst du mich lachen.
Schon And're fing ich, glaub' es sicherlich.
Ich bin verliebt, doch eben nicht in dich.

*Dacht je mij te vangen met een draadje, mij al verliefd
te maken met één blik? Ik ving er reeds anderen, die hoger
stonden dan jij. Ik ben verliefd, maar niet op jou.*

*Tu penses pouvoir m'attraper avec un bout de ficelle, me
séduire d'un regard? J'en ai déjà attrapé d'autres, plus haut
placés que toi. Je suis éprise, mais non de toi.*

Gesegnet sei, durch den die Welt entstand

Gesegnet sei, durch den die Welt entstand;
Wie trefflich schuf er sie nach allen Seiten!
Er schuf das Meer mit endlos tiefem Grund,
Er schuf die Schiffe, die hinübergleiten,
Er schuf das Paradies mit ew'gem Licht,
Er schuf die Schönheit und dein Angesicht.

*Gezegend, hij door wie de wereld ontstond: hoe volmaakt
schiep hij hem! Hij schiep de zee met de eindeloze bodem, de
schepen die eroverheen glijden, het paradijs met het eeuwige
licht, de schoonheid en jouw gelaat.*

*Béni soit celui par qui le monde fut créé: comme il l'a conçu
parfaitement! Il a créé la mer aux profondeurs infinies, les
navires qui la fendent, le paradis à la lumière éternelle, la
beauté et ton visage.*

Mein Liebster hat zu Tische mich geladen

Mein Liebster hat zu Tische mich geladen
Und hatte doch kein Haus mich zu empfangen,
Nicht Holz noch Herd zum Kochen und zum Braten,
Der Hafen auch war längst entzwei gegangen.
An einem Fäßchen Wein gebracht es auch,
Und Gläser hatt' er gar nicht im Gebrauch;
Der Tisch war schmal, das Tafeltuch nicht besser,
Das Brod steinhart und völlig stumpf das Messer.

Mijn geliefde nodigde mij aan tafel, maar had geen huis om mij te ontvangen, noch fornuis om te koken. Water en wijn ontbraken en glazen gebruikte hij niet. Het brood was hard en het mes volkomen bot.

Mon bien-aimé m'a invitée à dîner, mais il n'avait ni maison pour m'accueillir ni fourneau pour cuisiner. Vin et verres faisaient défaut. Le pain était dur, et le couteau, émoussé.

Nun laß uns Frieden schließen

Nun laß uns Frieden schließen, liebstes Leben,
Zu lang ist's schon, daß wir in Fehde liegen.
Wenn du nicht willst, will ich mich dir ergeben;
Wie könnten wir uns auf den Tod bekriegen?
Es schließen Frieden Könige und Fürsten,
Und sollten Liebende nicht danach dürsten?
Es schließen Frieden Fürsten und Soldaten,
Und sollt' es zwei Verliebten wohl mißraten?
Meinst du, daß, was so großen Herrn gelingt,
Ein Paar zufried'ner Herzen nicht vollbringt?

Laten we nu vrede sluiten, mijn allerliefste leven. Onze twist heeft lang genoeg geduurd. Koningen en prinsen sluiten vrede, prinsen en soldaten eveneens, en geliefden zouden er niet in slagen? Denk je dat twee tevreden harten niet vermogen wat zulke hoge heren kunnen?

Maintenant, faisons la paix, ma très chère vie. Cela fait trop longtemps que nous nous querellons. Rois et princes font la paix, princes et soldats aussi, et des amants n'y arriveraient pas? Penses-tu que deux cœurs heureux ne peuvent accomplir ce que réussissent de si grands hommes?

Schweig' einmal still

Schweig' einmal still, du garst'ger Schwätzer dort!
Zum Ekel ist mir dein verwünschtes Singen.
Und triebst du es bis morgen früh so fort,
Doch würde dir kein schmuckes Lied gelingen.
Schweig' einmal still und lege dich auf's Ohr!
Das Ständchen eines Esels zög' ich vor.

Maar zwijg nu toch, jij kletsmaajor! Ik walg van je vervloekte gezang. Zwijg en ga slapen! Nog liever luisterde ik naar de serenade van een ezel.

Mais tais-toi donc, affreux bavard! Ton maudit chant me donne la nausée. Tais-toi et va te coucher! Je préfère la sérénade d'un âne.

Wir haben beide lange Zeit geschwiegen

Wir haben beide lange Zeit geschwiegen,
Auf einmal kam uns nun die Sprache wieder.
Die Engel, die herab vom Himmel fliegen,
Sie brachten nach dem Krieg den Frieden wieder.
Die Engel Gottes sind herabgeflogen,
Mit ihnen ist der Frieden eingezogen.
Die Liebesengel kamen über Nacht
Und haben Frieden meiner Brust gebracht.

We hebben beiden lang gezwegen, tot we plots weer konden spreken. Na de oorlog brachten de engelen ons de vrede terug. Tijdens de nacht daalden ze uit de hemel neer en stichtten vrede in mijn hart.

Nous nous sommes tous deux longtemps tus, puis la parole nous est soudain revenue. Après la guerre, les anges nous ont ramené la paix. Ils sont descendus du ciel pendant la nuit et ont apporté la paix à mon cœur.

O wär' dein Haus durchsichtig wie ein Glas

O wär' dein Haus durchsichtig wie ein Glas,
Mein Holder, wenn ich mich vorüberstehle!
Dann säh' ich drinnen dich ohn' Unterlaß,
Wie blickt' ich dann nach dir mit ganzer Seele!
Wie viele Blicke schickte dir mein Herz,
Mehr als da Tropfen hat der Fluß im März!
Wie viele Blicke schickt' ich dir entgegen,
Mehr als da Tropfen niedersprüh'n im Regen!

O, was je huis doorzichtig als een glas, mijn liefste, dan kon ik je zonder ophouden, met heel mijn ziel, erin aanschouwen. Dan stuurde mijn hart je veel meer blikken dan de regen druppels telt.

Oh, si ta maison était transparente comme le verre, mon bien-aimé, je pourrais t'y regarder sans relâche, de toute mon âme. Mon cœur t'enverrait des regards bien plus nombreux que les gouttes de pluie!

Ihr seid die Allerschönste

Ihr seid die Allerschönste weit und breit,
Viel schöner als im Mai der Blumenflor.
Orvietos Dom steigt so voll Herrlichkeit,
Viterbos größter Brunnen nicht empor.
So hoher Reiz und Zauber ist dein eigen,
Der Dom von Siena muß sich vor dir neigen.
Ach, du bist so an Reiz und Anmut reich,
Der Dom von Siena selbst ist dir nicht gleich.

Jij bent de allermooiste wijd en zijd, veel mooier dan een bloemenzee in mei. Je hebt zoveel charme dat de kathedraal van Siena voor jou moet buigen. Je bent zo gracieus dat zelfs die zich niet met jou kan meten.

Tu es la plus belle à cent lieues à la ronde, bien plus belle que les fleurs en mai. Ton charme est si grand que la cathédrale de Sienne doit s'incliner devant toi. Tu as tant de grâce que même elle ne peut t'égalier.

Wie viele Zeit verlor ich

Wie viele Zeit verlor ich, dich zu lieben!
Hätt' ich doch Gott geliebt in all der Zeit.
Ein Platz im Paradies wär' mir verschrieben,
Ein Heil'ger säße dann an meiner Seit'.
Und weil ich dich geliebt, schön frisch Gesicht,
Verscherzt' ich mir des Paradieses Licht,
Und weil ich dich geliebt, schön Veigelein,
Komm' ich nun nicht ins Paradies hinein.

***Hoeveel tijd verloor ik** door jou liefde hebben! Had ik al die tijd toch maar van God gehouden, dan kreeg ik een plaats in het paradijs, gezeten naast een heilige. Maar omdat ik je liefhad, jij met je sympathieke kop, verspeelde ik het licht van het paradijs.*

***Combien de temps ai-je perdu** à t'aimer! Si seulement j'avais aimé Dieu tout ce temps, j'aurais une place au Paradis, à côté d'un saint. Mais comme je t'ai aimée, jolie frimousse, j'ai perdu par ma faute la lumière du Paradis.*

Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen

Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen,
In der Maremmeneb'ne einen andern,
Einen im schönen Hafen von Ancona,
Zum Vierten muß ich nach Viterbo wandern;
Ein and'rer wohnt in Casentino dort,
Der Nächste lebt mit mir am selben Ort,
Und wieder einen hab' ich in Magione,
Vier in La Fratta, zehn in Castiglione.

***In Penna woont een lief van mij**, in de Maremmavlake een ander; in de haven van Ancona heb ik er ook een, en in Viterbo een vierde. Een ander woont in Casentino, de volgende is hier bij mij, en ik heb er nog een in Magione, vier in La Fratta en tien in Castiglione.*

***J'ai un amant à Penna**, un autre dans la plaine de la Maremme, j'en ai un dans le port d'Ancône et un quatrième à Viterbo. Un autre vit dans le Casentino, le suivant est avec moi, j'en ai encore un à Magione, quatre à La Fratta et dix à Castiglione.*

ROBERT SCHUMANN

Schöne Wiege meiner Leiden

Schöne Wiege meiner Leiden,
Schönes Grabmal meiner Ruh',
Schöne Stadt, wir müssen scheiden, –
Lebe wohl! ruf' ich dir zu.

Lebe wohl, du heil'ge Schwelle,
Wo da wandelt Liebchen traut;
Lebe wohl! du heil'ge Stelle,
Wo ich sie zuerst geschaut.

Hätt' ich dich doch nie gesehen,
Schöne Herzenskönigin!
Nimmer wär' es dann geschehen,
Daß ich jetzt so elend bin.

Nie wollt' ich dein Herze rühren,
Liebe hab' ich nie erfleht;
Nur ein stilles Leben führen
Wollt' ich, wo dein Odem weht.

Doch du drängst mich selbst von hinnen,
Bitt're Worte spricht dein Mund;
Wahnsinn wühlt in meinen Sinnen,
Und mein Herz ist krank und wund.

Und die Glieder matt und träge
Schlepp' ich fort am Wanderstab,
Bis mein müdes Haupt ich lege
Ferne in ein kühles Grab.

Mooie wieg van mijn lijden, mooi graf van mijn rust, mooie stad – vaarwel, roep ik je toe! Vaarwel, heilige plek waar ik haar voor het eerst zag! Mooie hartenkoningin, had ik jou maar nooit ontmoet, dan voelde ik me nu niet zo ongelukkig. Ik wilde in alle rust leven, maar jij sprak bittere woorden, en nu is mijn hart ziek en gekwetst. Ik sleep me voort, tot ik mijn hoofd kan neerleggen in het koude graf.

Joli berceau de mes souffrances, joli tombeau de mon repos, jolie ville – je vous crie: adieu! Adieu, lieu sacré où je la vis pour la première fois! Si je ne t'avais jamais rencontrée, belle reine des cœurs, je ne me sentirais pas si misérable à présent. Je voulais seulement mener une vie paisible, mais tu m'as dit des mots amers, et mon cœur est malade et blessé. Je me traîne jusqu'au jour où je poserai ma tête dans une tombe froide.

Geisternähe

Was weht um meine Schläfe
Wie laue Frühlingsluft,
Was spielt um meine Wangen
Wie süßer Rosenduft?

Und was wie Harfenklänge
Um meine Sinne schwirrt,
Mein Name ist's, der leise
Von deinen Lippen irrt.

Es ist dein holder Gedanke,
Der tröstend mich umspielt,
Es ist dein stilles Sehnen,
Was meine Schläfe kühlt!

Ich fühle deine Nähe!
Es ist dein Wunsch,
dein Geist,
Der mich aus weiter Ferne
An deinen Busen reißt.

***Geestelijke nabijheid.** Wat waait er rond mijn slapen als lauwe lentelucht? Wat speelt er om mijn wangen als zoete rozengeur? Het zijn jouw liefvallige gedachten die mij troosten, het is jouw stil verlangen dat mijn slapen koelt! En wat prikkelt mijn zintuigen, zoals harpklanken? Mijn naam op jouw lippen. Ik voel jouw nabijheid! Jouw wensen, jouw geest trekken me vanuit de verte aan.*

***Proximité spirituelle.** Qu'est-ce qui souffle sur mes tempes tel l'air tiède du printemps? Qu'est-ce qui taquine mes joues tel le doux parfum de la rose? C'est ta gracieuse pensée qui me console, ton désir silencieux qui rafraîchit mes tempes! Et qu'est-ce qui chatouille mes sens tels des sons de harpe? C'est mon nom sur tes lèvres. Je sens ta proximité! Tes souhaits, ton esprit m'attirent vers toi depuis le lointain.*

Stille Tränen

Du bist vom Schlaf erstanden
Und wandelst durch die Au.
Da liegt ob allen Landen
Der Himmel wunderblau.

So lang du ohne Sorgen
Geschlummert schmerzenlos,
Der Himmel bis zum Morgen
Viel Tränen niedergoß.

In stillen Nächten weinet
Oft mancher aus dem Schmerz,
Und morgens dann ihr meinet,
Stets fröhlich sei sein Herz.

***Stille tranen.** Je bent uit je slaap opgestaan en wandelt door de weilanden – de lucht is alom hemelsblauw. In stille nachten gebeurt het vaak dat mensen wenen uit verdriet, terwijl men 's morgens meent dat ze opgewekt zijn.*

***Larmes silencieuses.** Tu t'es réveillé et marches par les prés – de toutes parts, le ciel est merveilleusement bleu. Dans les nuits silencieuses, il arrive souvent que des êtres pleurent alors qu'au matin ils paraissent joyeux.*

Mein schöner Stern!

Mein schöner Stern! ich bitte dich,
O lasse du dein heit'res Licht
Nicht trüben durch den Dampf in mir,
Vielmehr den Dampf in mir zu Licht,
Mein schöner Stern, verklären hilf!

Mein schöner Stern! ich bitte dich,
Nicht senk' herab zur Erde dich,
Weil du mich noch hier unten siehst,
Heb' auf vielmehr zum Himmel mich,
Mein schöner Stern, wo du schon bist!

***Mijn mooie ster!** Laat je helder licht niet vertroebelen door de nevel in mij, maar help die nevel zich om te vormen tot licht! Daal niet af naar de aarde omdat je mij hier nog ziet, maar breng mij liever naar de hemel, waar jij reeds bent!*

***Ma belle étoile!** Ne laisse pas ta lumière joyeuse se ternir au contact du brouillard qui m'habite, aide-le plutôt à se transformer en lumière! Ne descends pas sur terre parce que tu m'y vois, emporte-moi plutôt au ciel, où tu es déjà!*

Mondnacht

Es war, als hätt' der Himmel,
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer
Von ihm nur träumen müßt.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis' die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

***Maannacht.** Het was alsof de hemel stilletjes de aarde had gekust, zodat die niet anders kon dan van de hemel dromen. Een bries woei over de velden, de bossen ruisten zacht, de nacht was vol sterren. En mijn ziel spreidde haar vleugels en vloog over stille streken alsof ze huiswaarts vloog.*

***Nuit de lune.** On aurait dit que le ciel avait secrètement embrassé la terre, si bien qu'elle ne pouvait que rêver de lui. Une brise soufflait sur les champs, les forêts bruissaient dans la nuit étoilée. Et mon âme étendait ses ailes et survolait les paisibles campagnes comme si elle rentrait chez elle.*

Frühlingsnacht

Über'n Garten durch die Lüfte
Hört' ich Wandervögel zieh'n,
Das bedeutet Frühlingsdüfte,
Unten fängt's schon an zu blüh'n.

Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!
Alte Wunder wieder scheinen
Mit dem Mondesglanz herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's,
Und im Träumen rauscht's der Hain,
Und die Nachtigallen schlagen's:
Sie ist deine! Sie ist dein'!

Lentenacht. Boven de tuinen hoorde ik trekvogels overvliegen: daar zijn de voorjaarsgeuren, en beneden vangt de bloei al aan. Ik wil juichen, ik wil wenen! Wat ik voel, kan haast niet waar zijn! De maan, de sterren, de nachtegaleen zeggen het: ze is van jou!

Nuit de printemps. J'ai entendu les oiseaux migrants survoler les jardins: cela annonce les parfums du printemps, et la floraison commence. Je veux crier de joie, je veux pleurer! J'ai l'impression que ce n'est pas vrai! La lune, les étoiles, les rossignols le disent pourtant: elle est à toi!

HUGO WOLF Mörrike-Lieder

Verborgtheit

Laß, o Welt, o laß mich sein!	Oft bin ich mir kaum bewußt,
Locket nicht mit Liebesgaben,	Und die helle Freude zücket
Laßt dies Herz alleine haben	Durch die Schwere, die mich
Seine Wonne, seine Pein!	drücket,
	Wonniglich in meiner Brust.

Was ich trau're, weiß ich nicht,	Laß, o Welt, o laß mich sein!
Es ist unbekanntes Wehe;	Locket nicht mit Liebesgaben,
Immerdar durch Tränen sehe	Laßt dies Herz alleine haben
Ich der Sonne liebes Licht.	Seine Wonne, seine Pein!

Afzondering. O wereld, laat mij zijn, verlok mij niet met liefdesgiften. Laat mijn hart alleen met zijn genot en zijn pijn. Ik weet niet waarom ik treur – het is een onbekende smart. O wereld, laat mij zijn.

Isolement. Ô monde, laisse-moi être, ne me séduis pas avec des dons d'amour. Laisse mon cœur seul avec ses délices et ses peines. J'ignore ce que je pleure – c'est une douleur inconnue. Ô monde, laisse-moi être.

Gebet

Herr, schicke was du willst,
Ein Liebes oder Leides;
Ich bin vergnügt, daß beides
Aus deinen Händen quillt.

Wollest mit Freuden
Und wollest mit Leiden
Mich nicht überschütten!
Doch in der Mitten
Liegt holdes Bescheiden.

Gebed. Heer, zend ons wat Gij wilt: lief of leed. Ik ben verheugd omdat ze beide uit uw handen komen. Maar geef me niet te veel van het een of van het ander! De deugd ligt in het midden.

Prière. Seigneur, envoie-moi ce que tu veux: l'amour ou la souffrance. Je suis satisfait, car l'un et l'autre viennent de toi. Mais ne me comble ni de l'un ni de l'autre! C'est dans le juste milieu que réside le modeste contentement.

HUGO WOLF Goethe-Lieder

Grenzen der Menschheit

Wenn der uralte
Heilige Vater
Mit gelassener Hand
Aus rollenden Wolken
Segnende Blitze
Über die Erde sät,
Küß' ich den letzten
Saum seines Kleides,
Kindliche Schauer
Tief in der Brust.

Denn mit Göttern
Soll sich nicht messen
Irgendein Mensch.
Hebt er sich aufwärts
Und berührt
Mit dem Scheitel die Sterne,
Nirgends haften dann
Die unsicher'n Sohlen,
Und mit ihm spielen
Wolken und Winde.

Steht er mit festen
Markigen Knochen
Auf der wohlgegründeten
Dauernden Erde,
Reicht er nicht auf,
Nur mit der Eiche
Oder der Rabe
Sich zu vergleichen.

Was unterscheidet
Götter von Menschen?
Daß viele Wellen
Vor jenen wandeln,
Ein ewiger Strom:
Uns hebt die Welle,
Verschlingt die Welle,
Und wir versinken.

Ein kleiner Ring
Begrenzt unser Leben,
Und viele Geschlechter
Reihen sich dauernd
An ihres Daseins
Unendliche Kette.

Grenzen der mensheid. *Een mens mag zich niet met de goden meten: wil hij met zijn hoofd de sterren bereiken, dan staan zijn voeten niet meer op de grond en wordt hij de speelbal van wolken en wind. Een kleine cirkel begrenst ons leven; de ene generatie volgt de andere op, in een ononderbroken ketting.*

Les limites de l'humanité. *Un être humain ne peut se mesurer aux dieux: s'il élève sa tête jusqu'aux étoiles, ses pieds n'auront plus d'appui, et il sera livré au gré des nuages et du vent. Un petit cercle délimite notre vie; les générations se suivent, formant une chaîne sans fin.*

Phänomen

Wenn zu der Regenwand
Phöbus sich gattet,
Gleich steht ein Bogenrand
Farbig beschattet.

Im Nebel gleichen Kreis
Seh' ich gezogen;
Zwar ist der Bogen weiß,
Doch Himmelsbogen!

So sollst du, munt'rer Greis,
Dich nicht betrüben:
Sind gleich die Haare weiß,
Doch wirst du lieben!

Fenomeen. *Als de zon op een regengordijn schijnt, ontstaat een kleurige regenboog; bij nevel is de boog weliswaar wit, maar het blijft toch een hemelboog! Wees daarom niet bedroefd, oudje: ook met witte haren kan je nog liefhebben!*

Phénomène. *Lorsque le soleil s'unit à un rideau de pluie apparaît un arc-en-ciel bariolé. Dans le brouillard, l'arc est blanc, mais cela reste un arc céleste! Ne sois donc pas triste, vieillard: même avec des cheveux blancs, tu peux encore aimer!*

Productie-inspiciënt / Régisseur de production
LAURENT LE BEC
Artistieke productieleiding / Responsable de la production artistique
LOLA DE LAENDER

Verantwoordelijke dramaturgie & verantwoordelijke voor het programmaboek /
Responsable dramaturgie & responsable du programme
MARIE MERGEAY

Redactie / Rédaction
CARL BÖTING

Met de medewerking van / Avec la collaboration de
**BRIGITTE BRISBOIS, JEROEN DE KEYSER, HUGO DE PRIL, LALINA GODDARD,
SÉBASTIEN HERBECQ, MAXIME SCHOUPPE, KATRINE SIMONART, ÉMILIE SYSSAU**

Grafische vormgeving / Conception graphique
SOMETHING ELS
naar het grafisch charter van / d'après la charte graphique de
BASE DESIGN

Verantwoordelijk uitgever / Éditeur responsable
PETER DE CALUWE

Brussel / Bruxelles 2024

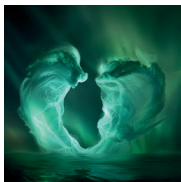
MUSIQ³

Musiq3 soutient la saison de La Monnaie

Votre rendez-vous avec la voix et l'Opéra, c'est aussi sur Musiq3.
Avec Nicolas Blanmont, **le mardi à 7h30** dans la *Matinale* et
chaque samedi à 20h dans la *Soirée Opéra*.

VOCALISSIMO

2024–25



PHÄNOMEN

LIV REDPATH,
SAMUEL HASSELHORN
& INGE SPINETTE

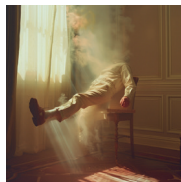
17.9.2024



TRANSFIGURATION

FRANZ-JOSEF SELIG,
MASABANE CECILIA
RANGWANASHA
& INGE SPINETTE

3.10.2024



ERNSTE GESÄNGE

STÉPHANE DEGOUT
& ALAIN PLANÈS

18.12.2024



FOR CATHY

SARAH ARISTIDOU
& SPECTRA ENSEMBLE

26.1.2025



DICHTERLIEBE

ELSA DREISIG
& ROMAIN LOUVEAU

13.2.2025



LAMENTI

SILVIA TRO SANTAFÉ
& NARRATIO QUARTET

3.3.2025



EUROPA – A PRAYER

KARINE DESHAYES
& ENSEMBLE CONTRASTE

23.4.2025



MIRRORS

JEANINE DE BIQUE
& CONCERTO KÖLN

3.5.2025



MUSIC TO ACCOMPANY A DEPARTURE

LOS ANGELES MASTER,
CHORALE & PETER SELLARS

15.6.2025

WWW.LAMONNAIEDEMUNT.BE